

Acta circunstanciada de la presentación y apertura de propuestas técnicas y económicas del procedimiento LICITACIÓN PÚBLICA NACIONAL SIN CONCURRENCIA DEL COMITÉ No. LPN-SCC-IMP-014-2023, para la "CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN PARA LA ESTRATEGIA DE RESILIENCIA METROPOLITANA DEL ÁREA METROPOLITANA DE GUADALAJARA Y EL CONGRESO INTERNACIONAL DE RESILIENCIA METROPOLITANA 2023".

En la Ciudad de Zapopan, Jalisco, el día 09 de noviembre del año 2023, a las 11:00 horas, con fundamento en el artículo 72 numeral 1 fracción V incisos a) y b) de la Ley de Compras Gubernamentales, Enajenaciones y Contratación de Servicios del Estado de Jalisco y sus Municipios, al "Acuerdo mediante el cual se aprueban las modalidades en las que pueden celebrarse las sesiones del Comité de Adquisiciones del IMEPLAN", de fecha 15 de noviembre del 2022; y lo señalado en el numeral 5.1 de las bases de licitación, el cual señala que en el acto de presentación y apertura de propuestas los sobres cuyo contenido integran la presentación y propuesta generada por los participantes, serán entregados en el domicilio de la convocante para su apertura y revisión.

En razón de lo anterior, por la "CONVOCANTE" se encuentran presentes los CC. Alejandra Guadalupe Hernández Santillan Director Jurídico y Representante Acreditado de la Directora General y Presidenta del Comité de Adquisiciones del IMEPLAN Martha Patricia Martínez Barba; Lilia Myrna Llamas Villanueva Titular de la Unidad Centralizada de Compras y Director Administrativo; Vanessa Elizabeth Chávez Navarro Representante Acreditado de Armando Jesús Espinoza del Toro Titular del Órgano Interno de Control del IMEPLAN y; por los "LICITANTES" se encuentran presentes Vidal Chávez Ramírez Representante de Especialistas Interpretes y Asociados, S.C., y Eduardo Díaz Muñoz Representante de Sit Congresos y Convenciones, S.A. de C.V.

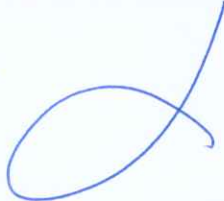
En punto de la hora y con fundamento en los artículos 55 fracción III, 64 numeral 1, 72 numeral 1 fracción V incisos a) y b) de la Ley de Compras Gubernamentales, Enajenaciones y Contratación de Servicios del Estado de Jalisco y sus Municipios; el artículo 14 fracción II de las Políticas y Lineamientos para la Adquisición, Enajenación, Arrendamiento de Bienes, Contratación de Servicios y Manejo de Almacenes del Instituto de Planeación y Gestión del Desarrollo del Área Metropolitana de Guadalajara; y el punto 4 de las bases de licitación, se hace constar que se recibieron en el día y hora señalado dos sobres debidamente cerrados e identificados por los participantes: **Especialistas Interpretes y Asociados, S.C., y Sit Congresos y Convenciones, S.A. de C.V.**, en virtud de lo anterior, y conforme a los puntos 4, 5, y 5.1 de las bases de licitación, se inició el procedimiento de presentación y apertura de propuestas técnicas y económicas.


Acto seguido se pasó con la recepción y revisión cuantitativa de los requisitos de las bases y los derivados de la junta de aclaraciones, sin que impliquen evaluación cualitativa de contenidos, quedando como sigue:

Conforme a lo que establece el numeral 4 incisos a), al inciso j), y el numeral 5.1 inciso a), al inciso q) de las bases de licitación y lo derivado del acta de la Junta Aclaratoria, se procedió con la revisión cuantitativa obteniendo los siguientes resultados:

Acta Circunstanciada de Presentación y Apertura de Propuestas de la Licitación LPN-SCC-IMP-014-2023 para la “Contratación de Servicios de Traducción para la Estrategia de Resiliencia Metropolitana del Área Metropolitana de Guadalajara y el Congreso Internacional de Resiliencia Metropolitana 2023”.

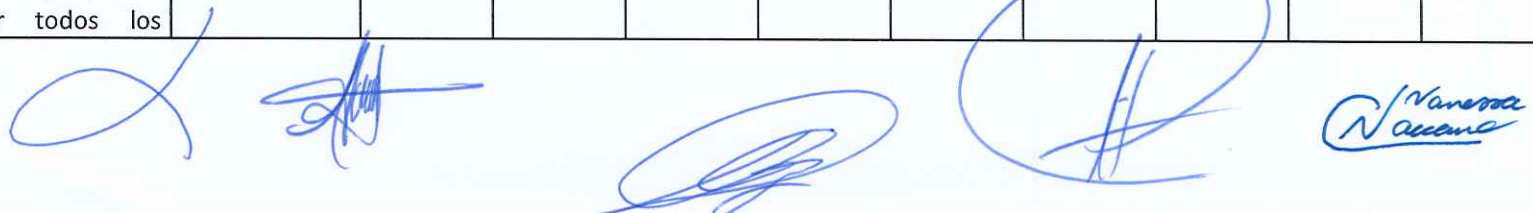
Proveedor Documento	Referencia	Presentó Especialistas Interpretes y Asociados, S.C.		Presentó Sit Congresos y Convenciones, S.A. de C.V.		Presentó		Presentó		Presentó	
		Si	No	Si	No	Si	No	Si	No	Si	No
Todos los documentos que integren la propuesta deberán presentarse dentro de un sobre cerrado, el cual deberá contener una portada con la fecha, nombre de “EL PARTICIPANTE” (razón social), número del proceso de licitación.	4 a)	X		X							
Todas y cada una de las hojas que integran la propuesta elaborada por “EL PARTICIPANTE” incluidos aquellos documentos que acompañen a la misma (folletos, fotos, etc.), deberán presentarse firmadas de forma autógrafa por el titular o su representante legal.	4 b)	X		X							
Los documentos no deberán estar alterados, desdibujados, tachados y/o enmendados.	4 c)		X	X							



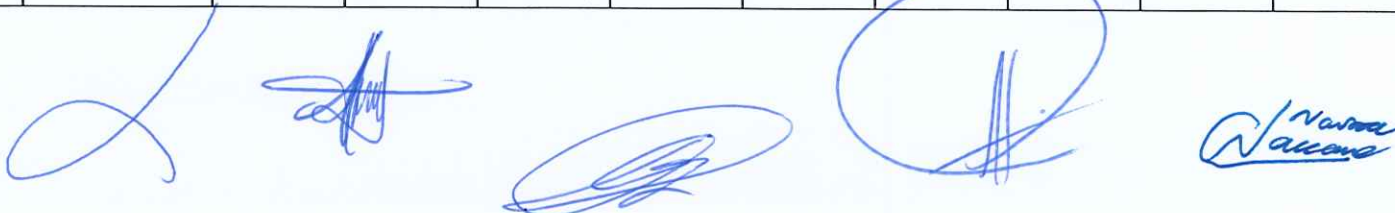

Acta Circunstanciada de Presentación y Apertura de Propuestas de la Licitación LPN-SCC-IMP-014-2023 para la "Contratación de Servicios de Traducción para la Estrategia de Resiliencia Metropolitana del Área Metropolitana de Guadalajara y el Congreso Internacional de Resiliencia Metropolitana 2023".

Proveedor Documento	Referencia	Presentó Especialistas Interpretes y Asociados, S.C.		Presentó Sit Congresos y Convenciones, S.A. de C.V.		Presentó		Presentó		Presentó	
		Si	No	Si	No	Si	No	Si	No	Si	No
"EL PARTICIPANTE" presentará una sola propuesta, para cada partida ofertada.	4 d)		X		X						
La propuesta técnica y económica deberá presentarse en los términos de los formatos establecidos en los anexos 5 y anexo 6.	4 e)	X		X							
La propuesta deberá estar dirigida a la "CONVOCANTE" y realizarse con estricto apego a las necesidades planteadas en estas bases, de acuerdo con el servicio y especificaciones requeridas en el Anexo 1.	4 f)	X		X							
La oferta económica (anexo 6) se presentará en moneda nacional con los precios unitarios, I.V.A., y demás impuestos que en su caso correspondan debidamente desglosados. La propuesta deberá incluir todos los	4 g)	X		X							



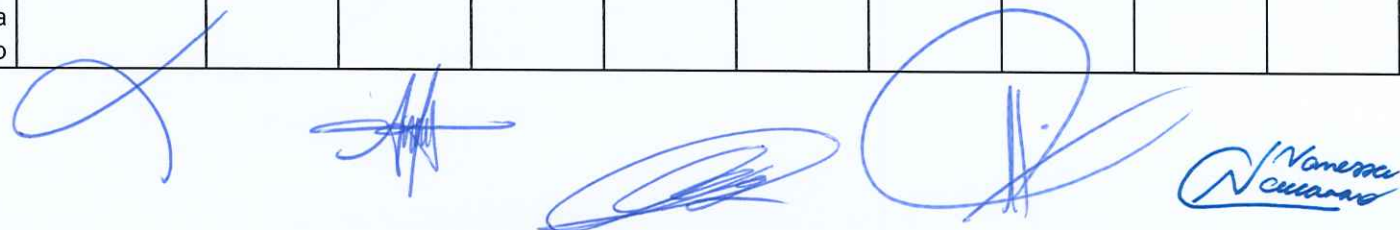
Acta Circunstanciada de Presentación y Apertura de Propuestas de la Licitación LPN-SCC-IMP-014-2023 para la “Contratación de Servicios de Traducción para la Estrategia de Resiliencia Metropolitana del Área Metropolitana de Guadalajara y el Congreso Internacional de Resiliencia Metropolitana 2023”.

costos involucrados, por lo que no se aceptará ningún costo extra.											
Todas y cada una de las hojas que integran la documentación elaborada por “EL PARTICIPANTE” deberá ser redactada en español. Únicamente podrán presentarse certificaciones, folletos, catálogos y/o cualquier tipo de documento informativo en el idioma original, adjuntando traducción simple al español.	4 h)	X			X						
Todas y cada una de las hojas que integran la documentación (folletos, fotos, etc.), que contiene el sobre deberá estar foliada.	4 i)	X		X							
Las ofertas deberán realizarse de acuerdo con las necesidades mínimas planteadas por la “CONVOCANTE” en las presentes bases, de acuerdo con la descripción de los bienes requeridos, so pena de descalificación.	4 j)	X		X							



Acta Circunstanciada de Presentación y Apertura de Propuestas de la Licitación LPN-SCC-IMP-014-2023 para la “Contratación de Servicios de Traducción para la Estrategia de Resiliencia Metropolitana del Área Metropolitana de Guadalajara y el Congreso Internacional de Resiliencia Metropolitana 2023”.

Proveedor Documento	Referencia	Presentó Especialistas Interpretes y Asociados, S.C.		Presentó Sit Congresos y Convenciones, S.A. de C.V.		Presentó		Presentó		Presentó	
		Si	No	Si	No	Si	No	Si	No	Si	No
Anexo 3 (Original de Carta Proposición).	5.1 a)	X		X							
Anexo 4 (Original de Acreditación).	5.1 b)	X		X							
Anexo 5 (Original de la Propuesta Técnica).	5.1 c)	X		X							
Anexo 6 (Original de la Propuesta Económica).	5.1 d)	X		X							
Anexo 7 (Escrito de declaración de integridad y no colusión).	5.1 e)	X		X							
Anexo 8 (Estratificación).	5.1 f)	X		X							
Anexo 9 Manifiesto de opinión positiva de obligaciones fiscales. Incluir impresión legible y completa del documento emitido por el SAT de la opinión del cumplimiento de las obligaciones fiscales de “EL PARTICIPANTE” en sentido positivo conforme al artículo 32 D del Código Fiscal de la Federación y lo	5.1 g)	X		X							



Acta Circunstanciada de Presentación y Apertura de Propuestas de la Licitación LPN-SCC-IMP-014-2023 para la "Contratación de Servicios de Traducción para la Estrategia de Resiliencia Metropolitana del Área Metropolitana de Guadalajara y el Congreso Internacional de Resiliencia Metropolitana 2023".

<p>correspondiente a la Miscelánea Fiscal vigente, con una vigencia no mayor a 30 días naturales contados a partir de la entrega de las propuestas, mismo que será compulsado por el área administrativa de la "CONVOCANTE".</p>												
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Proveedor Documento	Referencia	Presentó Especialistas Interpretes y Asociados, S.C.		Presentó Sit Congresos y Convenciones, S.A. de C.V.		Presentó		Presentó		Presentó		
		Si	No	Si	No	Si	No	Si	No	Si	No	
Anexo 10 Copia de Identificación oficial vigente del Representante Legal (tratándose de personas jurídicas).	5.1 h)	X		X								
Anexo 11 Declaración de aportación cinco al millar para el Fondo Impulso Jalisco. Formato en el que se haga constar su voluntad a que le sea retenida su aportación cinco al millar (0.5%) del monto total del contrato antes	5.1 i)	X		X								

*Veneranda Nolasco*

Acta Circunstanciada de Presentación y Apertura de Propuestas de la Licitación LPN-SCC-IMP-014-2023 para la “Contratación de Servicios de Traducción para la Estrategia de Resiliencia Metropolitana del Área Metropolitana de Guadalajara y el Congreso Internacional de Resiliencia Metropolitana 2023”.

de I.V.A. en caso de que sea adjudicado, para ser aportado al Fondo Impulso Jalisco. Esta retención no deberá ser repercutido en la integración de la propuesta económica, su contravención será causa de desechamiento de la propuesta presentada.												
Anexo 12 Manifiesto bajo protesta de decir verdad de no encontrarse en ninguno de los supuestos del artículo 52 de la Ley.	5.1 j)	X		X								
Copia de acta constitutiva (tratándose de personas jurídicas); copia de título profesional y/o cédula profesional (tratándose de personas físicas). En caso de contar con título profesional expedido por institución educativa fuera de México, deberá acompañarlo con la copia del dictamen de revalidación de estudios emitida por la autoridad educativa competente en México.	5.1 k)	X		X								



Acta Circunstanciada de Presentación y Apertura de Propuestas de la Licitación LPN-SCC-IMP-014-2023 para la "Contratación de Servicios de Traducción para la Estrategia de Resiliencia Metropolitana del Área Metropolitana de Guadalajara y el Congreso Internacional de Resiliencia Metropolitana 2023".

Copia del documento que acredite domicilio fiscal en el Estado de Jalisco con una antigüedad no mayor a tres meses (CFE, Pago de servicio de agua, Telefonía), y del correspondiente instrumento legal que refiera el arrendamiento en caso de que el comprobante de domicilio no se encuentre a nombre del participante.	5.1 l)	X		X							
Copia de la constancia de situación fiscal, con una antigüedad no mayor a 3 meses. Al tratarse de personas físicas deberá encontrarse registrada bajo el régimen de "Personas Físicas con Actividad Empresarial y Profesional", deberá tener registrado ante el SAT como actividad económica aquella que sea congruente con el bien o servicio del Anexo 1.	5.1 m)	X		X							
Currículum de la empresa firmado por el representante legal (tratándose de personas jurídicas)	5.1 n)	X		X							
Currículum del líder consultor que integre copia de	5.1 o)	X			X						



Acta Circunstanciada de Presentación y Apertura de Propuestas de la Licitación LPN-SCC-IMP-014-2023 para la “Contratación de Servicios de Traducción para la Estrategia de Resiliencia Metropolitana del Área Metropolitana de Guadalajara y el Congreso Internacional de Resiliencia Metropolitana 2023”.

documentos que lo certifique como traductor en el idioma inglés-español-inglés avalados por organismos autorizados.											
Currículum del personal propuesto que integre copia de documentos que los certifique como traductor en el idioma inglés-español-inglés avalados por organismos autorizados.	5.1 p)	X			X						
Copia de contratos, u órdenes de compra y/o documentos que acrediten proyectos similares realizados a nivel nacional o internacional.	5.1 q)	X		X							

Atendiendo a lo establecido en el numeral 5.1 inciso d), a continuación, se hace constar el importe de las propuestas económicas presentadas por los participantes: -----

Participante	Propuesta económica IVA incluido
Especialistas Interpretes y Asociados, S.C.	\$218,660.00
Sit Congresos y Convenciones, S.A. de C.V.	\$127,020.00

Enfatizando que la información de este dato NO determina la resolución de adjudicación, y es únicamente de referencia informativa como lo establece la "Ley" y solo hasta que se realice un análisis detallado y se dictamine tanto técnica como económicamente la conveniencia de las propuestas, es que se realizará el fallo de adjudicación. -----

El participante Especialistas Interpretes y Asociados, S.C., no cumplió en su totalidad con los requisitos del punto 4 "Características de la propuesta" incisos c) y d), al presentar documentos ilegibles y al no presentar una sola propuesta para cada partida ofertada. Cumplió con la documentación del punto 5.1 "Presentación de propuestas técnicas y económicas y apertura de propuestas" incisos a) al q), sin embargo, se hace constar que se presentan cartas de recomendación dirigidas a una razón social diversa; en lo que respecta a su propuesta económica se encuentra fuera del techo presupuestal aprobado para esta licitación. -----

El participante Sit Congresos y Convenciones, S.A. de C.V., no cumplió en su totalidad con los requisitos del punto 4 "Características de la propuesta" incisos d) y h), al no presentar una sola propuesta para cada partida ofertada y al no acompañar traducción simple al español de documentos presentados, así mismo, se hace constar que los folios 85, 86 y 87 se encuentran repetidos. En lo que respecta al punto 5.1 "Presentación de propuestas técnicas y económicas y apertura de propuestas" no cumplió con los incisos o) y p), al no presentar copia de documentos que lo certifique como traductor en el idioma inglés-español-inglés avalados por organismos autorizados y al no presentar currículum del personal propuesto que integre copia de documentos que lo certifique como traductor en el idioma inglés-español-inglés avalados por organismos autorizados. -----


En virtud de lo anterior, atendiendo a lo establecido en el artículo 72 fracciones VI y VII de la Ley de Compras Gubernamentales, Enajenaciones y Contratación de Servicios del Estado de Jalisco y sus Municipios, el artículo 14 fracción II incisos f) y g) de las Políticas y Lineamientos para la Adquisición, Enajenación, Arrendamiento de Bienes, Contratación de Servicios y Manejo de Almacenes del IMEPLAN, y a los puntos 4, 5.1 y 9 inciso c) de las bases de licitación, no se cuenta con dos propuestas susceptibles de analizarse técnicamente, por lo que se declara desierta la presente Licitación Pública Nacional LPN-SCC-IMP-014-2023 para la "CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN PARA LA ESTRATEGIA DE RESILIENCIA METROPOLITANA DEL ÁREA METROPOLITANA DE GUADALAJARA Y EL CONGRESO INTERNACIONAL DE RESILIENCIA METROPOLITANA 2023", resultando necesario emitir una segunda convocatoria. -----

**Cierre del Acta** -----


Se da por concluida y se cierra la presente etapa de presentación y apertura de propuestas, siendo las 12:40 horas del día de su inicio y firman al margen y al calce los que en ella intervienen y quisieron hacerlo, haciendo mención que la falta de firma de alguno de los asistentes no invalida los efectos jurídicos del acta. -----

Acta Circunstanciada de Presentación y Apertura de Propuestas de la Licitación LPN-SCC-IMP-014-2023 para la "Contratación de Servicios de Traducción para la Estrategia de Resiliencia Metropolitana del Área Metropolitana de Guadalajara y el Congreso Internacional de Resiliencia Metropolitana 2023".

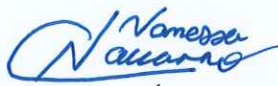
Por "LA CONVOCANTE"




ALEJANDRA GUADALUPE HERNÁNDEZ SANTILLAN  
Representante Acreditado de la Directora General y  
Presidenta del Comité de Adquisiciones del IMEPLAN




LILIA MYRNA LLAMAS VILLANUEVA  
Director Administrativo y Titular de la Unidad  
Centralizada de Compras



VANESSA ELIZABETH CHÁVEZ NAVARRO  
Representante Acreditado del Titular  
del Órgano Interno de Control



VIDAL CHÁVEZ RAMÍREZ  
Representante de Especialistas Interpretes y  
Asociados, S.C.



EDUARDO DÍAZ MUÑOZ  
Representante de Sit Congresos  
y Convenciones, S.A. de C.V.

Esta hoja de firmas forma parte del Acta Circunstanciada de Presentación y Apertura de Propuestas del procedimiento de LICITACIÓN PÚBLICA NACIONAL SIN CONCURRENCIA DEL COMITÉ NÚMERO LPN-SCC-IMP-014-2023 PARA LA "CONTRATACIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN PARA LA ESTRATEGIA DE RESILIENCIA METROPOLITANA DEL ÁREA METROPOLITANA DE GUADALAJARA Y EL CONGRESO INTERNACIONAL DE RESILIENCIA METROPOLITANA 2023".-----